



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 13 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1964

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
23

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

- Περὶ κυρώσεως τῆς ἀπὸ 9)6)62 Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, ὠρισμένων Ἀφρικανικῶν Κρατῶν καὶ τῆς Μαδαγασκάρης ἀφ' ἑνὸς καὶ τῆς Ἑλλάδος ἀφ' ἑτέρου. 1
- Περὶ κυρώσεως τῆς ἀπὸ 30 Σεπτεμβρίου 1963 Συμφωνίας Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν Ἑλλάδος—Πολωνίας. 2
- Περὶ παρατάσεως μέχρι 14.5.64 τοῦ Προσθέτου Πρωτοκόλου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας τῆς 1ης Ἰουνίου 1955, μεταξὺ Ἑλλάδος—Ἰσπανίας. 3
- Περὶ ἐγκρίσεως τῆς ἐν Βελιγραδίῳ ὑπογραφέν τὴν 6ην Ὀκτωβρίου 1963 Πρακτικὸν τῆς 6ης Ἐκτάκτου Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ. 4
- Περὶ κυρώσεως Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος — Δανίας διὰ τὴν χρονικὴν περίοδον ἀπὸ τῆς 25ης Αὐγούστου 1963 μέχρι τῆς 24ης Αὐγούστου 1964. 5

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

(1)

Ἀριθ. Πρωτ. Φ0010)Μ)2013

Περὶ κυρώσεως τῆς παρατάσεως τῆς ἀπὸ 9)6)62 Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, ὠρισμένων Ἀφρικανικῶν Κρατῶν καὶ τῆς Μαδαγασκάρης ἀφ' ἑνὸς καὶ τῆς Ἑλλάδος ἀφ' ἑτέρου.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ἔχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγρ. 2 τοῦ Νόμου 5425)1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων», ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὴν ἐν Παρίσι δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν ἀπὸ 2ας καὶ 3ης Δεκεμβρίου 1963 παράτασιν μέχρι 1ης Ἰουλίου 1964 τῆς ἀπὸ 9 Ἰουνίου 1962 Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, ὠρισμένων Ἀφρικανικῶν Κρατῶν καὶ τῆς Μαδαγασκάρης ἀφ' ἑνὸς καὶ τῆς Ἑλλάδος ἀφ' ἑτέρου.

Τὰ κείμενα τῶν ἀνταλλαγισῶν ἐπιστολῶν ἐπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 30ῇ Ἰανουαρίου 1964

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Χ. ΞΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ - ΠΑΛΑΜΑΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΑΣΤΕΡ. ΝΤΑΝΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
Π. ΣΤΕΡΙΩΤΗΣ

MINISTERE
DES REPUBLIQUE FRANÇAISE
AFFAIRES ETRANGERES

Paris, le 2 Décembre 1963

DIRECTION
DES AFFAIRES ECONOMIQUES
ET FINANCIERES

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant a nos conversations, j'ai l'honneur de vous confirmer la proposition suivante :

L'accord commercial signé a Athènes le 9 juin 1962 entre la République Française, certains Etats Africains et Malgache, membres de la zone franc d'une part, le Royaume de Grèce d'autre part, serait prorogé pour une période d' un an a partir du 1er juillet 1963 dans la mesure où ses dispositions ne sont pas incompatibles avec l'accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la Grèce.

Il serait dorénavant renouvelable par tacite reconduction d'année en année, s'il n'a pas été dénoncé avec préavis de trois mois par l'une des Parties contractantes.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire part de l'accord de vos autorités sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre des Affaires Etrangères
Le Directeur Général

Son Excellence
Monsieur Philon A. PHILON
Ambassadeur de Grèce
Paris

Signè Olivier WORMSER

Παρίσι, 2 Δεκεμβρίου 1963

Πρὸς τὴν Α.Ε. τὸν κ. Φίλωνα Α. Φίλωνα
Πρέσβυν τῆς Ἑλλάδος
Παρίσι

Κύριε Πρέσβυ,

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας μας, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ὑμῖν τὴν ἀκόλουθον πρότασιν :

Ἡ ἐν Ἀθῆναις ὑπογραφείσα Ἐμπορικὴ Συμφωνία τῆς 9ης Ἰουνίου 1962 μεταξὺ τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, ὠρισμένων Ἀφρικανικῶν Κρατῶν καὶ τῆς Μαδαγασκάρης, μελῶν τῆς ζώνης φράγχου ἀφ' ἑνὸς, καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς

Ἑλλάδος ἀφ' ἑτέρου, παρατείνεται διὰ περίοδον ἑνὸς ἔτους ἀπὸ 1ης Ἰουλίου 1963 καθ' ὃ μέτρον αἱ διατάξεις αὐτῆς δὲν εἶναι ἀσυμβίβαστοι πρὸς τὴν συμφωνίαν συνδέσεως μεταξὺ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος καὶ τῆς Ἑλλάδος.

Αὕτη εἰς τὸ ἐξῆς θὰ ἀνανεοῦται ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος διὰ σιωπηρᾶς παρατάσεως, ἐὰν δὲν ἔχει καταγγελθῇ ὑπὸ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν μὲ προειδοποίησιν τριῶν μηνῶν.

Θὰ σᾶς ἔμην εὐγνώμων ἐὰν ἠθέλατε μοι γνωρίσει τὴν σύμφωνον γνώμην τῶν ὑμετέρων ἀρχῶν ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δέξασθε, κ. Πρόσβυ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

ΕΝΤΟΛΗ ΥΠΟΥΡΓΟΥ
Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ
OLIVIER WORMSER

Paris, le 3 Decembre 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date du 2 Décembre 1963, que vous avez bien voulu m'adresser, dont la teneur est la suivante :

«L'accord commercial signé à Athènes le 9 Juin 1962 entre la République Française, certains Etats africains et Malgache, membres de la zone franc d'une part, le Royaume de Grèce d'autre part, serait prorogé pour une période d'un an à partir du 1er Juillet 1963 dans la mesure où ses dispositions ne sont pas incompatibles avec l'accord une association entre la Communauté Economique Européenne et la Grèce.

Il serait dorénavant renouvelable par tacite reconduction, d'année en année, s'il n'a pas été dénoncé avec préavis de trois mois par l'une des Parties contractantes».

Je suis autorisé à vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur ce qui préside.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

l'Ambassadeur de Grèce
PHILON A. PHILON

Son Excellence
Monsieur Olivier WORMSER
Ministre Plénipotentiaire
Directeur des Affaires Economiques et Financières
MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES
PARIS

Παρίσιον, 3 Δεκεμβρίου 1963

Πρὸς τὴν Α.Ε. τὸν OLIVIER WORMSER

Πληρεξούσιον Ὑπουργόν

Διτὴν Οἶκ.

Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ἀπὸ 2 Δεκεμβρίου 1963 ἐπιστολῆς, ἣν μοι ἀπηρθύνετε, τὸ περιεχόμενον τῆς ὁποίας ἔχει ὡς ἀκολούθως :

«Ἡ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφεῖσα Ἐμπορικὴ Συμφωνία τῆς 9ης Ἰουνίου 1962 μεταξὺ τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, ὀρισμένων Ἀφρικανικῶν Κρατῶν καὶ τῆς Μαδαγασκάρης, μελῶν τῆς ζώνης φράγκου ἀφ' ἑνός, καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἀφ' ἑτέρου, παρατείνεται διὰ περίοδον ἑνὸς ἔτους ἀπὸ 1ης Ἰουλίου 1963 καθ' ὃ μέτρον αἱ διατάξεις αὐτῆς δὲν εἶναι ἀσυμβίβαστοι πρὸς τὴν συμφωνίαν συνδέσεως μεταξὺ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος καὶ τῆς Ἑλλάδος.

Αὕτη εἰς τὸ ἐξῆς θὰ ἀνανεοῦται ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος διὰ σιωπηρᾶς παρατάσεως, ἐὰν δὲν ἔχει καταγγελθῇ ὑπὸ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν μὲ προειδοποίησιν τριῶν μηνῶν».

Εἶμαι ἐξουσιοδοτημένος νὰ γνωρίσω ὑμῖν τὴν σύμφωνον γνώμην τῆς Κυβερνήσεώς μου ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δέξασθε παρακαλῶ, κ. Ὑπουργέ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Ο Πρόσβυς τῆς Ἑλλάδος
ΦΙΛΩΝ Α. ΦΙΛΩΝ

(2)

Ἀριθ. Πρωτ. Φ0010tMt2005-2

«Περὶ κυρώσεως τῆς ἀπὸ 30 Σεπτεμβρίου 1963 Συμφωνίας Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν Ἑλλάδος—Πολωνίας»

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγρ. 2 τοῦ Νόμου 5426)1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων»

Ἀποφασίζομεν:

Κυροῦμεν τὴν ἐν Ἀθήναις ὑπογραφεῖσαν τὴν 30ην Σεπτεμβρίου 1963 Συμφωνίαν περὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας διὰ τὴν χρονικὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1963 μέχρι 30ης Σεπτεμβρίου 1966 μετὰ τῶν προσηρημένων αὐτῇ πινάκων τῶν ἀπαλλακτέων ἐμπορευμάτων καὶ ἐπιστολῶν, ὧν τὸ κείμενον ἔπεται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἐν ἐλληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 11ῃ Ἰανουαρίου 1964

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Χ. ΞΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ - ΠΑΛΑΜΑΣ

ΑΣΤΕΡ. ΝΤΑΗΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Π. ΣΤΕΡΙΩΤΗΣ

ACCORD A LONG TERME

relatif à l'échange de marchandises entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, après avoir constaté que la développement des relations commerciales entre la Grèce et la Pologne était favorable et fructueux pour les deux Pays au cours de la période du 1 Octobre 1960 au 30 Septembre 1963 sur la base du premier accord à trois ans, et animés du désir de bénéficier des avantages d'un nouvel accord à long terme, sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Les deux Parties Contractantes persuadées que les possibilités existent pour le développement des échanges de marchandises entre les deux Pays au cours de la période allant du premier octobre 1963 jusqu'au 30 septembre 1966 estiment que le volume global d'exportation et d'importation pour les trois années de la validité du présent Accord devrait atteindre le niveau suivant:

en milliers de \$ USA
1963-64 1964-65 1965-66

	1963-64	1964-65	1965-66
Exportations grecques...	13.000	13.500	14.000
Exportations polonaises ...	14.000	14.500	15.000

Des listes détaillées seront établies par les deux Parties lors de la conclusion des Protocoles annuels sur les échanges commerciaux entre la Grèce et la Pologne. A cette occasion les Parties s'efforceront d'augmenter le nombre des produits devant faire l'objet des livraisons réciproques, en tenant compte, d'un commun accord, non seulement des produits qui jouent un rôle traditionnel dans le commerce entre les deux pays, mais encore d'autre produits.

Article 2.

Les deux Parties Contractantes autoriseront l'importation et l'exportation des marchandises indiquées dans les listes en vigueur conformément aux dispositions générales appliquées dans les deux Pays.

Les listes de contingents n'ayant pas un caractère limitatif, les autorités compétentes des deux Pays examineront avec bienveillance les demandes d'importation et d'exportation des marchandises au delà des quantités prévues dans les listes ou pour des produits qui n'y figurent pas. Lors de l'octroi des licences d'importation et d'exportation le caractère saisonnier des marchandises sera pris en considération.

Article 3.

Les contrats et les factures relatifs aux échanges commerciaux entre les deux pays seront conclus et respectivement libellés en dollars USA.

Article 4.

Les marchandises importées dans chacun des deux pays seront destinées à la consommation intérieure du Pays importateur.

Exceptionnellement, et après assentiment préalable de l'autre Partie Contractante, ces marchandises pourront, le cas échéant, être réexportées aux Pays tiers.

Article 5.

Le règlement des paiements afférents aux échanges commerciaux réciproques s'effectuera conformément aux dispositions de l'Accord de Paiement du 8 Novembre 1960 dont la validité est prolongée jusqu'à l'expiration du présent Accord à long terme et qui fait partie intégrante de ce même Accord.

Article 6.

Les deux Parties Contractantes institueront une Commission Mixte Gouvernementale. Cette Commission aura pour tâche d'établir les listes détaillées annuelles, de surveiller l'exécution du présent Accord et de soumettre aux deux Gouvernements toute proposition tendant à améliorer les relations commerciales entre les deux Pays.

La Commission Mixte se réunira à la demande d'une des deux Parties.

Article 7.

Le présent Accord remplace l'Accord à long terme relatif à l'échange de marchandises entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne du 8 Novembre 1960 ainsi que le Protocole Additionnel du 17 Décembre 1962 et les annexes respectives.

Article 8.

Le présent Accord entre en vigueur à partir du 1 Octobre 1963 et expirera le 30 Septembre 1966.

Après cette date il sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes annuelles, s'il n'est pas dénoncé avec préavis de trois mois avant la date de son expiration.

Les dispositions du présent Accord continueront d'être appliquées aux transactions qui ne seraient pas encore définitivement réalisées au jour de son expiration.

Fait à Athènes le 30 Septembre 1963, en double exemplaire, en langue française, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce Pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne

PREMIERE PROTOCOLE ADDITIONNEL

à l'Accord à long terme relatif à l'échange de marchandises entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne

Conformément à l'article premier de l'Accord à long terme relatif à l'échange de marchandises entre la Grèce et la Pologne signé en date de ce jour, les représentants de deux Gouvernements sont convenus que

l'échange de Marchandises entre les deux Pays pour la période du premier octobre 1963 jusqu'au 30 septembre 1964 s'effectuera sur la base des contingents prévus dans les listes A]1 et B]1 annexées au présent Protocole.

Fait à Athènes, le 30 septembre 1963 en double exemplaire en langue française, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne

LISTE A]1

Marchandises grecques à exporter vers la Pologne pendant la période conventionnelle 1963]64.

	Quantité en tonnes	valeur en 000 \$ USA
1. Tabac	2.500	
2. Coton	6.000	
3. Oranges et marchandises		400
4. Citrons		1.100
5. Fruits séchés (raisins, figes)		350
6. Jus de fruits		30
7. Vins et brandy		75
8. Olives		25
9. Huile d'olives		30
10. Grains de sésame		40
11. Feuilles de laurier		40
12. Eponges		75
13. Filés de coton		p.m.
14. Tissus divers y compris «Hevel-la» ainsi que tricotage		250
15. Colophane	500	
16. Peaux d'agneaux brutes		400
17. Bandes et napettes		10
18. Pyrites	10.000	
19. Minerais de fer	30.000	
20. Concentrés de zinc	10.000	
21. Minerais de manganèse	5.000	
22. Caolin	p.m.	
23. Magnésite		30
24. Emérie en poudre		30
25. Placages de noyer		100
26. Paille de sorgho		50
27. Tourteaux	2.500	
28. Divers, y compris conserves de légumes et lames à raser		250

LISTE B]1

Marchandises polonaises à exporter vers la Grèce pendant la période conventionnelle 1963]64.

	Quantité en tonnes	valeur en 000 \$ USA
1. Charbon	50.000	
2. Coke		p.m.
3. Divers produits d'acier laminés		125
4. Beurre		100
5. Volaille	500	
6. Oeufs		p.m.
7. Oeufs à couver		10
8. Poussins d'un jour		10
9. Feuilles gaufrées en cire artificielle et essaims d'abeilles		p.m.
10. Viande congelée	4.300	
11. Bétail d'abattage		450
12. Bétail d'élevage		80
13. Conserves de viande, y compris jambon		200

14. Sucre	10.000		54. Filés de rayonne viscose	20
15. Fécule de pommes de terre		20	55. Peaux tannées de porc et de veau	30
16. Dextrine		p.m.	56. Pneus	30
17. Pommes de terre de consommation		p.m.	57. Boîtes d'accumulateurs en ébénite	p.m.
18. Pommes de terre de semence		60	58. Divers articles techniques en caoutchouc	10
19. Semences de betteraves à sucre	200		59. Divers articles en métaux, y compris ustensiles de ménage et de cuisine, couverts inoxydables, ferrures de construction, boulons etc.	150
20. Semences potagères, de fleurs d'arbres et d'arbustes		5	60. Machines à coudre	100
21. Malt	1.000p.a.		61. Bicyclettes	100
22. Lait condensé et lait en poudre		300	62. Appareils de projection de cinéma	50
23. Fromages		p.m.	63. Postes de TSF et lampes	100
24. Harengs fumés		250	64. Pick-up, magnétophones et électrophones	10
25. Confiserie		p.m.	65. Instruments de musique, y compris pianos	20
26. Divers produits alimentaires y compris conserves de poissons		300	66. Equipement de sport et pour camping	35
27. Alcool		p.m.	67. Piles diverses	p.m.
28. Articles miniers et articles de chasse (dynamite, détonateurs, mèches, munitions et poudre)		15	68. Réveils	15
29. Caoutchouc synthétique		p.m.	69. Articles de ménage en émail et articles de ménage électriques, y compris machines à laver	100
30. Soude Calcinée	3.500		70. Article d'art ménager en matière plastique	5
31. Soude caustique	1.000			
32. Carbure de calcium	500			
33. Colorants et pigments, y compris demi-produits pour colorants et produits auxiliaires		100		
34. Produits chimiques divers, y compris bichromate de potassium, bichromate de sodium, potasse caustique, chlorure d'ammonium, huile d'aniline, blanc de zinc, litharge, plénol, insecticides, monochlorobenzène, peintures et vernis, naphtalène, hydroquinone etc.		250		
	Quantité	Valeur		
	en tonnes	en 000 \$ USA		
35. Matière plastiques y compris chlorure de polyvinyle		30	71. Frigidaires	p.m.
36. Pellicules de cinéma		50	72. Raccords en fonte	170
37. Pellicules et papiers pour appareils de photo		10	73. Tôles de zinc	75
38. Produits pharmaceutiques		150	74. Tôles d'acier perforées	25
39. Engrais chimiques (superphosphates)		p.m.	75. Jouets divers et ornements pour arbres de Noël	20
40. Verre, cristaux, porcelaine, porcelite			76. Timbres-poste, articles de folklore artistique	15
41. Faïence sanitaire		50	77. Films	20
42. Produits réfractaires		10	78. Machines diverses et installations industrielles, y compris: (*)	
43. Panneaux en plâtre		p.m.	-Matériel et équipement électrotechniques divers	
44. Panneaux en pâte de bois		300	-Machines-outils à travailler les métaux et le bois	
45. Frises de chêne et parquet de chêne		25	-Wagons et matériel ferroviaire	
46. Contreplaqué		30	-Machines de construction et pour les travaux publics	
47. Bois scié de conifère		p.m.	-Grues et installations de levage	
48. Poteaux en bois pour réseau électrique		p.m.	-Machines de fonderie	
49. Papiers divers, y compris papier journal		220	-Machines pour l'industrie textile	
50. Allumettes		p.m.	-Machines agricoles et tracteurs	
51. Appareils et matériel photographiques, y compris films pour radiographie		50	-Autos et camionnettes pick-up «Warszawa», microbus, remorques, motocyclettes, scouts, cyclo-moteurs, pièces de rechange	
52. Tissus de coton, rayonne, lin toiles cirées, couvertures, tissus de laine, rideaux et tapis, essuismains, nappes et mouchoirs de poche, confection et bas, cloches de laine		300 p.m.	-Avions de sport et planeurs	
53. Feuilles plastiques		20	-Machines et installations pour l'industrie alimentaire et pièces de rechange	
			-Presses hydrauliques pour matières plastiques	
			-Outils d'atelier	
			-Moteurs Diesel	
			-Machines et installations de mines	
			-Compresseurs	

*) Note : Sont exclues les machines dont l'importation est défendue pour tous les pays fournisseurs.

- Appareils de mesure et de contrôle
- Instruments de médecine et de laboratoire
- Roulements à billes et à rouleaux
- Installations complètes
- Machines pour l'industrie chimique
- Installations et pièces en fonte
- Estampages et pièces en fonte
- Constructions en acier
- Chalutiers et équipement pour bureaux

79. Divers

4.000
250Le Président de la Délégation
Polonaise

Athènes, le 30 Septembre 1963

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date de ce jour, ainsi conçue :

«Au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord Commercial à long terme en date de ce jour entre la Grèce et la Pologne, les deux Délégations sont tombées d'accord afin que l'article 4 de l'Accord de Paiements du 8 Novembre 1960 soit remplacé par le texte suivant :

«Dans le but de faciliter les échanges commerciaux mutuels, les deux Banques mentionnées ci-dessus effectueront des paiements, sans tenir compte du montant des soldes de leurs «Comptes clearings» jusqu'à une somme de \$ 2.000.000 U.S.A.»

En reponse j'ai l'honneur de vous confirmer le contenu de cette lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation
PolognaiseMonsieur
Ménélas Alexandrakis
Président de la Délégation
Polonaise
En VilleLe Président de la Délégation
Polonaise

Athènes, le 30 Septembre 1963

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour Vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit :

«Au cours des négociations qui ont abouti à la signature en date de ce jour de l'Accord à long terme entre la République Populaire de Pologne et le Royaume de Grèce, les deux Parties Contractantes se sont mises d'accord sur ce qui suit :

Parmi les paiements qui, conformément à l'article 2 de l'Accord de Paiement entre la République Populaire de Pologne et le Royaume de Grèce en date du 8 novembre 1960, sont réglés par l'intermédiaire des comptes désignés à l'article 1 dudit Accord, seront dorénavant inclus les paiements résultant du produit des recettes, ainsi que les salaires, rémunérations et honoraires provenant des activités culturelles et sportives. Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

J'ai l'honneur de Vous confirmer le contenu de votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Président de la Délégation
PolonaiseMonsieur Ménélas Alexandrakis
Président de la Délégation
Hellénique

En Ville

ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ

Συμφωνία μακρᾶς διαρκείας περὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας διαπιστώσασαι ὅτι ἡ ἀνάπτυξις τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Πολωνίας ἔστο εὐμενῆς καὶ καρποφόρος δι' ἀμφοτέρας τὰς χώρας κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1960 ἕως 30 Σεπτεμβρίου 1963 βάσει τῆς πρώτης τριετοῦς συμφωνίας καὶ ἐπιθυμοῦσαι νὰ ἐπωφεληθῶσι τῶν πλεονεκτημάτων μιᾶς νέας συμφωνίας μακρᾶς διαρκείας, συνωμολόγησαν τὰ κάτωθι:

"Άρθρον 1.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα μέρη ἔχοντα ὑπ' ὄψιν ὅτι ὑφίστανται αἱ δυνατότητες ἀναπτύξεως ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1963 μέχρι τῆς 30ης Σεπτεμβρίου 1966, ὑπολογίζοντι ὅτι ὁ συνολικὸς ὄγκος τῶν ἐξαγωγῶν διὰ τὰ τρία ἔτη τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ ἔπρεπε νὰ φθάσῃ τὸ ἐξῆς ἐπίπεδον:

	Εἰς ἑκατ. Ἀμερικ. δολлар.	1963-64	1964-65	1965-66
Ἑλληνικαὶ ἐξαγωγαὶ	13.000	13.500	14.000	
Πολωνικαὶ ἐξαγωγαὶ	14.000	14.500	15.000	

Ἑλληνικαὶ ἐξαγωγαὶ	13.000	13.500	14.000
Πολωνικαὶ ἐξαγωγαὶ	14.000	14.500	15.000

Λεπτομερεῖς πίνακες θὰ καταρτίζωνται ὑπὸ τῶν δύο Μερῶν κατὰ τὴν σύνταξιν τῶν ἐτησίων Πρωτοκόλλων τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Πολωνίας.

Ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ ταύτῃ τὰ Μέρη θὰ προσπαθήσουν νὰ ἐπεκτείνουν τὴν ὀνοματολογίαν τῶν πρὸς ἀμοιβαίαν παράδοσιν προϊόντων, ἔχοντα ὑπ' ὄψιν, ἀπὸ κοινοῦ, ὅχι μόνον τὰ προϊόντα ἅτινα διαδραματίζουν σημαντικὸν ἐκ παραδόσεως ρόλον εἰς τὰς ἐμπορικὰς σχέσεις τῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, ἀλλὰ καὶ ἄλλα προϊόντα.

"Άρθρον 2.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐπιτρέψουν τὴν εἰσαγωγὴν καὶ τὴν ἐξαγωγὴν τῶν ἀναγραφομένων εἰς τοὺς ἰσχύοντας πίνακες ἐμπορευμάτων, συμφώνως πρὸς τὰ γενικῶς ἰσχύοντα ἐπ' αὐτῶν εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας.

Οἱ πίνακες τῶν ποσοστῶσεων δὲν ἔχουν περιοριστικὸν χαρακτήρα καὶ ὡς ἐκ τούτου αἱ ἀρμόδιαι Ἀρχαὶ τῶν δύο χωρῶν, θὰ ἐξετάζουν ἐν πνεύματι εὐμενείας τὰς αἰτήσεις εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς ἐμπορευμάτων πέραν τῶν ποσοτήτων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῶν πινάκων ἢ προϊόντων μὴ ἀναγραφομένων εἰς αὐτοὺς. Κατὰ τὴν χορήγησιν τῶν ἀδειῶν εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς θάλαμβάνεται ὑπ' ὄψιν ὁ ἐποχικὸς χαρακτήρ τῶν ἐμπορευμάτων.

"Άρθρον 3.

Τὰ σχετικὰ συμβόλαια καὶ τὰ τιμολόγια θὰ συντάσσωνται καὶ θὰ ἐκφράζωνται ἑκατέρωθεν εἰς ἀμερικανικὰ δολάρια.

"Άρθρον 4.

Τὰ εἰσαγόμενα εἰς ἑκατέραν τῶν δύο χωρῶν ἐμπορεύματα θὰ προορίζωνται διὰ τὴν ἐσωτερικὴν κατανάλωσιν τῆς εἰσαγούσης χώρας.

Κατ' ἐξαίρεσιν καὶ μετὰ προηγουμένην συγκατάθεσιν τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Μέρους τὰ ἐμπορεύματα ταῦτα

θα δύνανται ἐν ἐναντίᾳ περιπτώσει, νὰ ἐπανεξάγωνται εἰς τρίτας χώρας.

Ἄρθρον 5.

Ὁ κανονισμὸς τῶν πληρωμῶν τῶν σχετιζομένων πρὸς τὰς ἀμοιβαίας ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς θὰ γίνεται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν τῆς 8ης Νοεμβρίου 1960, ἡ ἰσχὺς τῆς ὁποίας παρατείνεται μέχρι τῆς ἡμέρας ἐκπνοῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας μακρᾶς διαρκείας καὶ ἥτις ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμφωνίας αὐτῆς.

Ἄρθρον 6.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συγκροτήσουν Μικτὴν Κυβερνητικὴν Ἐπιτροπὴν, ἡ Ἐπιτροπὴ αὕτη θὰ ἔχῃ ὡς ἔργον τὴν σύνταξιν τῶν ἐτησίων λεπτομερῶν πινάκων, τὴν ἐπίβλεψιν τῆς ἐκτελέσεως τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τὴν ὑποβολὴν εἰς τὰς δύο Κυβερνήσεις πάσης προτάσεως ἀποσκοπούσης εἰς τὴν βελτίωσιν τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται τῇ αἰτήσει τοῦ ἑνὸς ἐκ τῶν δύο Μερῶν.

Ἄρθρον 7.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία ἀντικαθιστᾷ τὴν Συμφωνίαν περὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας τῆς 8ης Νοεμβρίου 1960 ὡς ἐπίσης καὶ τὸ πρόσθετον Πρωτόκολλον τῆς 17 Δεκεμβρίου 1962 μετὰ τῶν σχετικῶν παραρτημάτων.

Ἄρθρον 8.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1963 καὶ λήγει τὴν 30ην Σεπτεμβρίου 1966.

Μετὰ τὴν ὡς ἄνω ἡμερομηνίαν θὰ παραταθῇ σιωπηρῶς δι' ἐνιαυσίας περιόδους ἐὰν δὲν καταγγελθῇ διὰ προειδοποιήσεως τριῶν μηνῶν, πρὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐκπνοῆς τῆς.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ ἐξακολουθήσουν ἐφαρμοζόμεναι εἰς τὰς συναλλαγὰς, αἵτινες δὲν θὰ ἔχωσιν ὀριστικῶς πραγματοποιηθῇ μέχρι τῆς ἡμέρας τῆς ἐκπνοῆς τῆς.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 30 Σεπτεμβρίου 1963, εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν, ἐκάστου κειμένου ἔχοντος τὴν αὐτὴν ἀξίαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας

MEN. Δ. ΑΛΕΞΑΝΔΡΑΚΗΣ MICHAL KAJZER

ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ

Πρῶτον Πρόσθετον Πρωτόκολλον εἰς τὴν Συμφωνίαν μακρᾶς διαρκείας ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας.

Συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 1 τῆς Συμφωνίας μακρᾶς διαρκείας Ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Πολωνίας, τῆς ὑπογραφείσης σήμερον οἱ ἐκπρόσωποι τῶν δύο Κυβερνήσεων συνεφώνησαν ὅτι αἱ ἀνταλλαγαὶ ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν διὰ τὴν περίοδον 1 Ὀκτωβρίου 1963 μέχρι 30 Σεπτεμβρίου 1964 θὰ ἐκτελεσθοῦν ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ποσοστῶσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῶν Πινάκων Α/1 καὶ Β/1, τῶν προσηρτημένων τῷ παρόντι Πρωτοκόλλῳ.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 30ῇ Σεπτεμβρίου 1963 εἰς διπλοῦν εἰς τὴν γαλλικὴν, ἐκάστου κειμένου ἔχοντος τὴν αὐτὴν ἀξίαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας.

ΠΙΝΑΞ «Α/1»

Ἑλληνικὰ Προϊόντα πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς Πολωνίαν κατὰ τὴν συμβατικὴν περίοδον 1963—1964

Ποσότης Ἀξία εἰς εἰς τόνους χιλ. δολ.

1. Καπνὸς	2.500	—
2. Βάμβαξ	6.000	—
3. Πορτοκάλια καὶ μανδαρίνια	—	400
4. Λεμόνια	—	1.100
5. Σταφίδες καὶ σῦκα	—	350
6. Χυμοὶ φρούτων	—	30
7. Οἶνοι καὶ μπράντυ	—	75
8. Ἑλαῖαι	—	25
9. Ἑλαιόλαδον	—	30
10. Σησάμι	—	40
11. Φύλλα δάφνης	—	40
12. Σπόγγοι	—	75
13. Νήματα βάμβακος	—	ἐνδεικτ.
14. Διάφορα ὑφάσματα (περιλαμβανομένης καὶ HEVELLA) καὶ πλεκτὰ	—	250
15. Κολοφώνιον	500	—
16. Ἀκατέργαστα ἄρνοδέρματα	—	400
17. Τεμάχια σισσυρῶν συνερραμένων	—	10
18. Πυριτικὸν μετάλλευμα	10.000	—
19. Μετάλλευμα σιδήρου	30.000	—
20. Ἐμπλουτισμένος ψευδάργυρος	10.000	—
21. Μετάλλευμα μαγγανίου	5.500	—
22. Καολίνη	ἐνδεικτ.	—
23. Μαγνησίας	—	30
24. Σμύρις εἰς κόνιν	—	30
25. Καπλαμάδες ἐκ καρυδιᾶς	—	100
26. Σόργον	—	50
27. Στέμφυλλα	2.500	—
28. Διάφορα (μετὰ κονσερβῶν λαχανικῶν καὶ καὶ λεπίδων ξυρίσματος)	—	250

ΠΙΝΑΞ Β/1

Ἐμπορεύματα πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς τὴν Ἑλλάδα κατὰ τὴν συμβατικὴν περίοδον 1963—1964.

Ἐμπορεύματα	Ποσότης Ἀξία εἰς εἰς τόνους \$ ΗΠΑ (χιλιάδας)
1. Γαιάνθραξ	50.000 —
2. Κῶκ	— ἐνδεικτ.
3. Διάφορα λαμιναρισμένα προϊόντα χάλυβος	— 125
4. Βούτυρον	— 100
5. Πουλερικά	500 —
6. Ὠὰ	— ἐνδεικτ.
7. Ὠὰ πρὸς ἐκκόλαψιν	— 10
8. Νεοσσοὶ μιᾶς ἡμέρας	— 10
9. Μελίσσια	— ἐνδεικτ.
10. Κρέας κατεψυγμένον	4.300 —
11. Ζῶα σφαγείου	— 450
12. Ζῶα ἐκτροφῆς	— 80
13. Κονσερβαὶ κρέατος καὶ ζαμπόν	— 200
14. Ζάχαρις	10.000 —
15. Ἀμυλὸν γεωμήλων	— 20
16. Δεξτρίνη	— ἐνδεικτ.
17. Γεώμηλα διὰ κατανάλωσιν	— ἐνδεικτ.
18. Γεώμηλα διὰ σποράν	— 60
19. Σπόροι ζαχαροτεύτλων	200 —
20. Σπόροι λαχανικῶν, ἀνθέων καὶ δενδρύλλια.	— 5
21. Κριθὴ ζυθοποιίας	1.000 —
(δυνατότης αὐξήσ.)	
22. Γάλα συμπετυκνωμένον καὶ γάλα εἰς κόνιν	— 300
23. Τυρὸς	— ἐνδεικτ.
24. Ρέγγες καπνιστές	— 250
25. Εἶδη ζαχαροπλαστικῆς	— ἐνδεικτ.
26. Διάφορα τρόφιμα καὶ κονσερβαὶ ἰχθύων	— 300
27. Οἶνὸπνευμα	— ἐνδεικτ.

28. Είδη όρυχείων, κυνηγίου, δυναμί- τιδος, φυτίλια, πυρίτις κ.λ.π.	—	15	75. Παιγνίδια και στολίδια δένδρων Χριστουγέννων	—	20
29. Συνθετικόν καουτσούκ	—	ένδεικτ.	76. Γραμμάτισμα, είδη λαϊκής τέ- χνης	—	15
30. Καυστική σόδα	1.000	—	77. Φίλμς	—	20
31. Σόδα άσβεστοποιημένη	3.500	—	78. Διάφοροι μηχαναί και βιομηχανικαί έγκαταστάσεις, ήτοι (*) :		
32. Άνθρακ. άσβέστιον	500	—	ήλεκτροτεχνικοί έξοπλισμοί μεταλ- λοκοπτική μηχανή, μηχαναί ξυλουργείων, όχήματα και λοιπόν τροχαίον υλικόν όδοποιητικά και άλλα συ- ναφή μηχανήματα, μηχαναί ύφαν- τουργίας, αυτοκίνητα και καμινέττα «Βαρσοβία», μικρά λεωφορεία, ρυ- μοϋλκες, μοτοσυκλέττα, σκούτερ, άνταλλακτικά αϋτών, αεροπλάνα σπόρ και άνεμοπλάνα, μηχαναί και έγκαταστάσεις βιομηχανίας τροφί- μων, υδραυλικά πρέσσαι, έργαλεία διάφορα. κινητήρες.		
33. Χρωστικά ούσιαι και προϊόντα παρασκευής των.	—	100	ΣΗΜΕΙΩΣΙΣ		
34. Διάφορα χημικά προϊόντα (ποτάσσα, έλαιον άνιλίνης, έντομοκτόνα, φε- νόλη, βερνίκια, ναφθαλίνη κ.λ.π.).	—	250	Άποκλείονται αί μηχαναί των ό- ποιων ή είσαγίγή άπαγορεύεται ήπό όλων των έξαγωγικών χωρών.		
35. Πλαστικά ύλαι	—	30	ντήζελ, μηχαναί και έγκαταστάσεις όρυχείων, κομπρεσσέρ, ένσφαιροι τριβείς, πλήρεις έγκαταστάσεις, μη- χαναί διά την χημικήν βιομηχανίαν, έγκαταστάσεις ύγιεινής έκ χυτοσι- δήρου, χαλυβδ. κατασκευαί	—	4.000
36. Ταινίαι κινηματογράφου	—	50	79. Διάφορα	—	250
37. Φωτογραφικός χάρτης και φύλλα	—	10			
38. Φαρμακευτικά προϊόντα	—	150			
39. Χημικά λιπάσματα (ύπερφωσφο- ρικά)	—	ένδεικτ.			
40. Ύαλος, κρύσταλλα, πορσελάνη κ.λ.π.	—	100			
41. Φαβεντιανά είδη ύγιεινής	—	50			
42. Μονωτικά προϊόντα	—	10			
43. Βόννη έξ άσβέστου	—	ένδεικτ.			
44. Παννώ έξ άσβέστου	—	ένδεικτ.			
45. Φρίζαι έκ βαλανιδιάς και παρκέ	—	25			
46. Κόντρα πλακέ	—	30			
47. Ξύλινοι στύλοι διά δίκτυα διανομής ρεύματος	—	ένδεικτ.			
48. Διάφορα είδη χάρτου και δημοσιο- γραφικός	—	220			
49. Ξυλεία προσιτή κωνοφόρων	—	ένδεικτ.			
Έμπορεύματα	Ποσότης Άξία είς είς τόνους \$ ΗΠΑ (χιλιάδας)				
50. Πυρεΐα	—	ένδεικτ.			
51. Συσκευαί και ύλη φωτογραφίας και πλάκες άκτινογραφικαί	—	50			
52. Βαμβακερά ύφάσματα, ραιγιόν, λι- νά, έλαιωμένα ύφάσματα, παραπε- τάσματα, τάπητες μανδήλια, πετσέ- τες, κάλτσες κ.λ.π.	—	300			
		δυνατότης αύξήσεως			
53. Πλαστικά φύλλα	—	20			
54. Νήματα ραιγιόν, βισκόζης.	—	20			
55. Δέρματα χοίρων και μόσχων	—	30			
56. Έπίσωτρα	—	30			
57. Κιβώτια συσσωρευτών έξ έβονίτου	—	ένδεικτ.			
58. Διάφορα είδη τεχν. έκ καουτσούκ	—	10			
59. Διάφορα μεταλλικά είδη (μαγειρικά σκεύη, άνοξείδωτοι έπενδύσεις, μπουλλόνια κ.λ.π.).	—	150			
60. Ραπτομηχαναί	—	100			
61. Ποδήλατα	—	100			
62. Μηχανήματα κινηματογραφικών προβολών	—	50			
63. Ραδιόφωνα και λυχνίαι αϋτών	—	100			
64. Πίκ-άπ, μαγνητόφωνα και ήλε- κτρόφωνα	—	10			
65. Όργανα μουσικής (και πιάνο)	—	20			
66. Είδη άθλητισμού και κατασκευη- νώσεως	—	35			
67. Διάφοροι στήλαι	—	ένδεικτ.			
68. Έγερτήρια (ώρολόγια)	—	15			
69. Οίκιακά είδη έξ έμαγιέ και ήλεκτρι- και οίκ. συσκευαί (περιλαμβανομένων και πλυντηρίων)	—	100			
70. Είδη οίκοτεχνίας και πλαστικά ύλαι	—	5			
71. Ψυγεία	—	ένδεικτ.			
72. Ραχόρ έκ χυτοσιδήρου	—	170			
73. Φύλλα ψευδαργύρου	—	75			
74. Διάτρητα χαλυβδόφυλλα	—	25			

(3)

M. 1994-4

«Παράτασις μέχρι 14-5-64 του Προσθέτου Πρωτοκόλλου
Έμπορικης Συμφωνίας της 1ης Ιουνίου 1955, μεταξύ
Έλλάδος-Ισπανίας».

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Έχοντες ύπ' όψιν τó άρθρον 3 παράγρ. 2 του Νόμου
5426/1932 «περί περιορισμού είσαγωγής έμπορευμάτων»
άποφασίζομεν :

Κυρούμεν την έν Μαδρίτη δι' άνταλλαγής έπιστολών,
άπό 14-5-63 και 28-6-63, παράτασιν μέχρι 14 Μαΐου 1964
του άπό 1-6-55 Προσθέτου Πρωτοκόλλου επί της Έμπο-
ρικης Συμφωνίας μεταξύ Έλλάδος και Ισπανίας της
15-5-54 και των προσηρητημένων τούτω πινάκων.

Τά κείμενα των άνταλλαγειών έπιστολών έπονται
είς την γαλλικήν και έλληνικήν γλώσσαν.

Άθηναι, 11 Ιανουαρίου 1964

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

X. ΖΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ - ΠΑΛΑΜΑΣ

ΑΣΤΕΡ. ΝΤΑΝΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Π. ΣΤΕΡΙΩΤΗΣ

Madrid, le 14 Mai 1963

Monsieur le Ministre,

Etant donné que l' Accord Commercial entre la
Grèce et l' Espagne a été tacitement prolongé pour
un an, j'ai l'honneur, d' ordre de mon Gouvernement,
de prier Votre Excellence de vouloir bien me faire
savoir, si le Gouvernement Espagnol est d' accord á
ce que la validité des listes des marchandises «G» et
«E» annexées au Protocole Additionel á l' Accord
Commercial du 1er Juin 1955 soit aussi prolongée pour
un an, soit du 15 Mai 1963 au 14 Mai 1964.

Je profite de cette occasion pour réitérer à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

S. CAPETANIDES

Son Excellence Monsieur Fernando Maria Castiella
Ministre des Affaires Etrangères
etc. etc. etc.
Madrid

Μαδρίτη, 14 Μαΐου 1963

Κύριε Υπουργέ,

Δοθέντος ότι η Έμπορικη Συμφωνία μεταξύ Ελλάδος και Ισπανίας παρετάθη σιωπηρώς επί έν έτος, έχω την τιμήν, κατ'έντολήν τής Κυβερνήσεώς μου, νά παρακαλέσω την Υπετέραν Έξοχότητα, όπως, ευαρεστούμενη, μοι γνωρίση εάν η Ισπανική Κυβέρνησις συμφωνή όπως η ισχύς τών συνημμένων τῶ Προσθέτω τῇ Έμπορικῇ Συμφωνία τής 1ης Ιουνίου 1955 Πρωτοκόλλω Πινάκων παραταθῇ ὁμοίως ἐπὶ έν έτος, ἤτοι ἀπὸ 15 Μαΐου 1963 ἕως 14 Μαΐου 1964».

Δράττομαι τής ευκαιρίας ἵνα υποβάλλω εἰς τήν Υμετέραν Έξοχότητα τήν βεβαίωσιν τής ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Σ. ΚΑΠΕΤΑΝΙΔΗΣ

A.E. κ. FERNANDO MARIA CASTIELLA

Υπουργόν ἐπὶ τών Έξωτερικῶν

Μ α δ ρ ί τ η

TRADUCTION

MINISTERES DES AFFAIRES ETRANGERES

No 30

Madrid, le 28 juin 1963

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que Votre Excellence a bien voulu m'envoyer en date du 14 courant, dont la traduction est ainsi :

«Etant donné que l'Accord Commercial entre la Grèce et l'Espagne a été tacitement prolongé pour un an, j'ai l'honneur d'ordre de mon Gouvernement, de prier Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir, si le Gouvernement Espagnol est d'accord à ce que la validité des listes des marchandises «G» et «E» annexées au Protocole Additionnel à l'Accord Commercial du 1er Juin 1955 soit aussi prolongée pour un an, soit du 15 Mai 1963 au 14 Mai 1964».

En réponse je m'empresse de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement Espagnol est d'accord sur le contenu de Votre lettre.

Je profite de cette occasion pour réitérer, à Votre Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

Fernando Maria Castiella

Son Excellence
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
de Grèce
Madrid

Αριθ. 30

Μαδρίτη, 28 Ιουνίου 1963

Έξοχώτατε,

Έχω την τιμήν νά γνωρίσω λήψιν τής ἐπιστολῆς ἣν ἡ Υμετέρα Έξοχότης εὐρησθήτη νά μοι ἀπεστείλῃ τήν 14ην τρέχοντος μηνός, καί ἤτις, έν μεταφράσει, ἔχει ὡς ἐξῆς :

«Δοθέντος ὅτι ἡ Έμπορικῇ Συμφωνία μεταξύ Ελλάδος καί Ισπανίας παρετάθη σιωπηρώς δι' έν έτος, έχω τήν τιμήν, κατ'έντολήν τής Κυβερνήσεώς μου, νά παρακαλέσω τήν Υμετέραν Έξοχότητα, ὅπως, ευαρεστούμενη, μοι γνωρίση εάν ἡ Ισπανική Κυβέρνησις συμφωνή ὅπως ἡ ισχύς τών συνημμένων τῶ Προσθέτω τῇ Έμπορικῇ Συμφωνία τής 1ης Ιουνίου 1955 Πρωτοκόλλω Πινάκων πα-

ραταθῇ ὁμοίως ἐπὶ έν έτος, ἤτοι ἀπὸ 15 Μαΐου 1963 ἕως 14 Μαΐου 1964».

Εἰς ἀπάντησιν σπεύδω νά γνωρίσω ὑμῖν ὅτι ἡ Ισπανική Κυβέρνησις εἶναι σύμφωνος πρὸς τὸ περιεχόμενον τῆς ἐπιστολῆς σας.

Δράττομαι τής ευκαιρίας ἵνα υποβάλλω εἰς τήν Υμετέραν Έξοχότητα τήν βεβαίωσιν τής ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

FERNANDO MARIA CASTIELLA

A. E. Σ. ΚΑΠΕΤΑΝΙΔΗΝ

(4)

Αριθ. πρωτ. Φ0010 JM]2007

Περὶ ἐγκρίσεως τῆς έν Βελιγραδίῳ ὑπογραφέν τήν 6ην Ὀκτωβρίου 1963 Πρακτικόν τῆς 6ης Ἐκτάκτου Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαυικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τήν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΚΑΙ ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Έχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 7 τῆς έν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τῇ 18 Ιουνίου 1959 Συμφωνίας μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος καί τῆς Λαϊκῆς Ὀμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, «περὶ συστάσεως Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαυικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τήν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ», κυρωθείσης διὰ τοῦ Ν.Δ. 4010] 1959, Φ.Ε.Κ. 240]5-11-1959, ἀποφασίζομεν :

Έγκρίνομεν ὡς ἔχει καί έν τῷ συνόλῳ αὐτοῦ, τὸ έν Βελιγραδίῳ ὑπογραφέν τήν 6ην Ὀκτωβρίου 1963 Πρακτικόν τῆς 6ης Ἐκτάκτου Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-γιουγκοσλαυικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τήν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ.

Τὸ κείμενον τοῦ Πρακτικοῦ ἔπεται, έν πρωτοτύπῳ εἰς τήν ἀγγλικήν γλῶσσαν καί έν μεταφράσει εἰς τήν ἑλληνικήν.

Έν Ἀθήναις τῇ 11ῃ Ιανουαρίου 1964

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Χ. ΞΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ - ΠΑΛΑΜΑΣ

ΑΣΤΕΡ. ΝΤΑΗΣ

ΕΠΙ ΤΗΣ ΠΡΟΕΔΡ. ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Δ. ΖΑΚΥΘΗΝΟΣ

MINUTES

from the 5th Extraordinary Session of the Mixed Greek-Yugoslav Commission for the Development of Tourism.

The Mixed Greek-Yugoslav Commission for the Development of Tourism, in the further text mentioned as «Commission», held its 5th Extraordinary Session in Belgrade on October 5th and 6th, 1963.

The participants of the Session were :

from the Greek part from the Yugoslav part

President :

President :

Mr. Panayotis Papahelas

Mr. Dusan Nejkov

Members :

Members :

Mr. Alecos Coromilas

Mrs. Drina Pekic

Mr. Constantinos Gondikas Mr. Vojislav Djuranovic

The Chairman of the Session from the Yugoslav part was Mr. Dusan Nejkov.

For its 5th Extraordinary Session, the Commission accepted the following Agenda :

1. The elaboration of joint tourist programs in order to attract foreign tourists to visit the two countries :

a) The choice of regions that should be included into the programs and which rely the tourist markets of both countries ;

b) The form of business co-operation between the travel agencies of both countries with the purpose of program sales ;

c) The form for the implementation of tourist propaganda and information service for giving publicity to these programs at foreign markets.

2. Other questions.

Having considered all the questions of the Agenda, the Commission accepted the following conclusions :

Ad 1) Both parts of the Commission agree that satisfactory results have been attained by the joint promoting action and expect that even better results will be achieved in the future. In order to increase tourist traffic in both countries, efforts should be made in that respect, aiming to attract foreign tourists already visiting one of the two countries and to extend their stay in the other country as well.

Both parts agree :

a) Upon the indispensable inclusion and the organisation of the connection of several interesting tourist regions and resorts, first of all, by means of land communications and by the sea and air traffic as well. The connections should be primarily realized one or more resorts of the southern part of Yugoslavia with one or more resorts of the northern part of Greece ;

b) Upon the need of a closer connection and a business realization between tourist, transport and other firms aiming to attract foreign tourists to visit both countries.

Both parts will elaborate forms of business co-operation and provide necessary documentation on the expediency of such interactions.

In order to realize this business co-operation, a meeting of corresponding forms will be organized. This meeting will be held by the end of 1963 either in Athens or in Belgrade and will also be attended by the representatives of both parts of the Commission.

c) Upon the need of the printing of a special promotion folder which should add to the business co-operation of the firms and give publicity to regions and resorts included in the joint program. Both parts agreed upon that fifteen days after the business meeting of the firms they should interchange folder drafts which should be published in connection with this conclusion. The respective tourist promoting services at the National Tourist Organisations will agree upon a meeting in order to conform the text and the accepted material and finally fix the place, time and financial and technical conditions of the printing of this folder.

Ad 4) A general discussion was led on the realization of the conclusions accepted by the 4th Session of the Commission.

The next regular Session of the Commission will be held in Belgrade at the latest by the end of April 1964.

Done in Belgrade on October 6th 1963 in two originals in English.

The President of the Greek part of the Commission (Panayotis Papahelas)	The President of the Yugoslav part of the Commission (Dusan Nejkov)
--	--

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

Τῆς 5ης Ἐκτάκτου Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνογιο-
υγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ.

Ἡ 5η Ἐκτακτος Σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιου-
γκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ

μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, καλουμένη ἐφ' ἐξῆς ἐνταῦθα
χάριν συντομίας «Ἐπιτροπὴ» συνήλθεν εἰς Βελιγράδιον
τὴν 5ην καὶ 6ην Ὀκτωβρίου 1963.

Εἰς τὴν Σύνοδον τῆς Ἐπιτροπῆς μετεῖχον :

Ἀπὸ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς Ἀπὸ Γιουγκο(κ)ικῆς πλευρᾶς

Πρόεδρος :	Πρόεδρος :
Παναγιώτης Παπαχελᾶς	Dusan Nejkov

Μέλη	Μέλη
Ἀλ. Κορομηλᾶς	Drina Pekic
Κων. Γόντικας	Vojislav Djuranovic

Πρόεδρος τῆς Συνόδου ὑπῆρξεν ὁ Πρόεδρος τοῦ Γιου-
γκοσλαβικοῦ τμήματος κ. Dusan Nejkov.

Διὰ τὴν 5ην Ἐκτακτον Σύνοδόν τῆς Ἐπιτροπῆς ἀπε-
δέχθη πρὸς συζήτησιν τὰ ἀκόλουθα θέματα :

1) Τὴν ἐκπόνησιν κοινῶν τουριστικῶν προγραμμάτων
διὰ τὴν προσέλκυσιν ἁλλοδαπῶν περιηγητῶν καὶ εἰς τὰς
δύο Χώρας, ἦτοι :

α) Ἐπιλογή περιοχῶν αἱ ὁποῖαι πρέπει νὰ περιλη-
φθοῦν εἰς τὰ προγράμματα καὶ αἱ ὁποῖαι ἀποτελοῦν πρόσ-
φορον ἔδαφος διὰ τὴν τουριστικὴν ἀγορὰν ἀμφοτέρων τῶν
Χωρῶν.

β) Καθορισμὸς τῆς μορφῆς συνεργασίας τῶν Γραφείων
ταξιδίων καὶ τουρισμοῦ ἀμφοτέρων τῶν Χωρῶν διὰ τὴν
καλλιτέραν πραγματοποιήσιν τῶν κοινῶν τουριστικῶν προ-
γραμμάτων.

γ) Καθορισμὸς τοῦ εἶδους καὶ τῆς ἐφαρμογῆς τῶν
μέσων διαφημίσεως τῶν ὡς ἄνω κοινῶν προγραμμάτων
εἰς τὰς ἀγορὰς τουρισμοῦ ξένων Κρατῶν.

2) Ἄλλα θέματα.

Λαβοῦσα γνῶσιν ὅλων τῶν θεμάτων τῆς ἡμερησίας
Διατάξεως ἡ Ἐπιτροπὴ ἔλαβεν τὰς ἀκολούθους ἀποφάσεις :

AD 1) Ἀμφότερα τὰ μέρη τῆς Ἐπιτροπῆς συνεφώ-
νησαν ἐπὶ τοῦ ὅτι, συνεπεία τῆς κοινῆς διαφημιστικῆς
προσπαθείας τῶν δύο Χωρῶν, ἐπετεύχθησαν ἱκανοποιητικὰ
ἀποτελέσματα, προσδοκοῦν δὲ ὅτι θὰ ἐπιτευχθοῦν καλ-
λίτερα ἀποτελέσματα εἰς τὸ μέλλον. Προκειμένου νὰ
αὐξηθῇ ἡ πρὸς τὰς δύο Χώρας κίνησις ἁλλοδαπῶν περιηγη-
τῶν, πρέπει νὰ καταβληθοῦν μεγαλύτεραι προσπάθειαι
προσελκύσεως αὐτῶν ἀπὸ τὰς χώρας τοῦ ἐξωτερικοῦ, ὡς
ἐπίσης καὶ μετακίνησις τῶν ἐν τῇ μίᾳ ἐκ τῶν δύο Χωρῶν
διαμενόντων περιηγητῶν πρὸς τὴν ἄλλην ἐπὶ τῷ σκοπῷ
παρατάσεως τῆς παραμονῆς τῶν ξένων καὶ εἰς τὰς δύο
Χώρας.

Ἀμφότερα τὰ μέρη συμφωνοῦν ὅτι :

α) Καθίσταται ἀναγκαία ἡ ὀργάνωσις συνδέσεως δια-
φόρων τουριστικοῦ ἐνδιαφέροντος περιοχῶν καὶ θερέτρων,
πρωτίστως, διὰ τῶν μέσων τῶν χειρῶν συγκοινωνιῶν
καὶ ἀργότερον διὰ θαλάσσης καὶ ἀέρος.

Ἡ ὡς ἄνω σύνδεσις ὀφείλει νὰ πραγματοποιηθῇ κατὰ
πρῶτον λόγον μεταξὺ ἐνὸς ἢ περισσοτέρων τουριστικῶν
μερῶν τοῦ Νοτίου τμήματος τῆς Γιουγκοσλαβίας ἀπ' ἐνὸς
καὶ ἀπ' ἑτέρου μεθ' ἐνὸς ἢ περισσοτέρων τουριστικῶν
σημείων τοῦ Βορείου τμήματος τῆς Ἑλλάδος.

β) Καθίσταται ἀπαραίτητος ἡ ἀνάγκη τῆς στενω-
τέρας ἐπαφῆς καὶ ἐπιχειρηματικῆς συνεργασίας μεταξὺ
Γραφείων τουρισμοῦ, μεταφορικῶν ἐπιχειρήσεων καὶ λοι-
πῶν ιδιωτικῶν ἑταιρειῶν αἱ ὁποῖαι ἀποβλέπουν εἰς τὴν
προσέλκυσιν ἁλλοδαπῶν περιηγητῶν καὶ πρὸς τὰς δύο
Χώρας. Ἀμφότερα τὰ μέρη θὰ ρυθμίσουν τὴν μορφήν
αὐτῆς τῆς συνεργασίας καὶ θὰ παράσχουν εἰς τὰς ἰδιωτι-
κὰς ἐπιχειρήσεις τὰ σχετικά στοιχεῖα ὡς καὶ τὴν ἐμπει-
ρίαν τῶν ἐπὶ τῶν ὡς ἄνω θεμάτων κοινῆς συνεργασίας.

Προκειμένου νὰ πραγματοποιηθῇ ἡ ὡς ἄνω ἐπιχειρη-
ματικὴ συνεργασία θὰ διοργανωθῇ μίᾳ Σύσκεψις τῶν ἀντι-
προσώπων τῶν ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων.

Ἡ Σύσκεψις θὰ λάβῃ χώραν μέχρι τοῦ τέλους τοῦ 1963 εἴτε εἰς Ἀθήνας εἴτε εἰς Βελιγράδιον, θὰ παρακολουθήσουν δὲ αὐτὴν καὶ ἀντιπρόσωποι ἀμφοτέρων τῶν μερῶν τῆς Ἐπιτροπῆς.

γ) Καθίσταται ἐπιβεβλημένη ἡ ἐκτύπωσις κοινοῦ διαφημιστικοῦ φυλλαδίου τὸ ὁποῖον θὰ συμβάλῃ εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῆς ἐπιχειρηματικῆς συνεργασίας τῶν ὡς ἄνω ἰδιωτικῶν ἐταιρειῶν καὶ εἰς τὴν διαφήμισιν τῶν τουριστικῶν περιοχῶν αἱ ὁποῖαι θὰ περιληφθοῦν εἰς τὰ κοινὰ προγράμματα. Ἀμφότερα τὰ μέρη συνεφώνησαν ὅπως ἐντὸς δεκαπενθημέρου ἀπὸ τῆς Συσκέψεως τῶν ἀντιπροσώπων τῶν ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων ἀνταλλάξουν τὸ σχέδιον τοῦ ἐντύπου, τὸ ὁποῖον θὰ ἐκδοθῇ εἰς ἐκτέλεσιν τῶν συμπερασμάτων τῆς ὡς ἄνω Συσκέψεως. Αἱ ἀντίστοιχοι Ὑπηρεσίαι Διαμηφίσεως τῶν Ἑθνικῶν Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ θὰ καθορίσουν μίαν συνάντησιν ἐκπροσώπων τῶν κατὰ τὴν ὁποίαν θὰ ἐγκρίνουν τὸ κείμενον τοῦ ἐντύπου καὶ θὰ ἀποφασίσουν ὁριστικῶς περὶ τοῦ τόπου, χρόνου καθὼς καὶ τῶν τεχνικῶν καὶ οἰκονομικῶν συνθηκῶν τῆς ἐκδόσεως.

AD 2) Ἀμφότερα τὰ μέρη συνεζήτησαν γενικῶς ἐπὶ τῆς πραγματοποιήσεως τῶν ἀποφάσεων τῶν ληφθεῖσων κατὰ τὴν 4ην Σύνοδον τῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἡ ἐπομένη κανονικὴ Σύνοδος τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ συνέλθῃ εἰς Βελιγράδιον τὸ ἀργότερον μέχρι τέλους Ἀπριλίου 1964.

Συνεῆχθη ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 6ην Ὀκτωβρίου 1963 εἰς δύο πρωτότυπα καὶ εἰς τὴν Ἀγγλικήν.

Ὁ Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὁ Πρόεδρος τοῦ Γιουγκοῦ
Τμήματος τῆς Ἐπιτροπῆς Τμήματος τῆς Ἐπιτροπῆς
Π.Δ. ΠΑΠΑΧΕΛΑΣ DUSAN NEJKOV

(5)

Ἀριθ. Πρωτ. ΦΟΟ10]Μ]2004

Περὶ κυρώσεως Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος—Δανίας διὰ τὴν χρονικὴν περίοδον ἀπὸ τῆς 25ης Αὐγούστου 1963 μέχρι τῆς 24ης Αὐγούστου 1964.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγρ. 2 τοῦ Νόμου 5426]1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὴν ἐν Ἀθήναις δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν ἀπὸ 26-9-63 συναφθεῖσαν συμφωνίαν διὰ τὰς μεταξὺ Δανίας καὶ Ἑλλάδος ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς διὰ τὴν χρονικὴν περίοδον ἀπὸ τῆς 25ης Αὐγούστου 1963 μέχρι τῆς 24ης Αὐγούστου 1964.

Τὰ κείμενα τῶν ἀνταλλαγεῖσων ἐπιστολῶν ἐπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 11-1-1964

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Χ. ΞΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ - ΠΑΛΑΜΑΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
Π. ΣΤΕΡΙΩΤΗΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΑΣΤΕΡ. ΝΤΑΝΣ

1 annexe

No. d'ordre 64. Dan.]Gre.

1 copie

Athènes, le 26Septembre 1963

Monsieur le Président du Conseil,

Me référant aux conversations qui viennent d'avoir lieu à Athènes, entre cette Ambassade et le Ministère

Hellénique des Affaires Etrangères, au sujet des échanges commerciaux entre le Danemark et la Grèce pour la période allant du 25 août 1963 au 24 août 1964, j'ai l'honneur de soumettre à Votre Excellence les propositions suivantes :

1. Les échanges commerciaux entre les deux pays seront effectués sur la base des mesures de libération des exportations et des importations prises ou à prendre dans chacun des deux pays.

2. L'exportation grecque des produits contingentés encore au Danemark aura lieu sur la base de la liste annexée à la présente lettre.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me marquer l'accord du Gouvernement Hellénique sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma plus haute considération.

Son Excellence S. LORENZ PETERSEN
Monsieur P. Pipinélis Chargé d'Affaires a.i.
Président du Conseil et
Ministre des Affaires Etrangères,
Athènes

B. ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ

Ἀριθ. Πρωτ. 64 Δαν]Ἑλλάς

Ἀθῆναι 26 Σεπτεμβρίου 1963

Κύριε Πρόεδρε τῆς Κυβερνήσεως,

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας αἵτινες διεξήχθησαν ἐν Ἀθήναις, μεταξύ τῆς Πρεσβείας ταύτης καὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν, ἐν σχέσει πρὸς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς μεταξύ τῆς Δανίας καὶ τῆς Ἑλλάδος διὰ τὴν περίοδον ἀπὸ τῆς 25ης Αὐγούστου 1963 μέχρι τῆς 24ης Αὐγούστου 1964, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ὑποβάλω τῇ Ὑμετέρᾳ Ἐξοχότητι τὰς ἀκολουθοῦσας προτάσεις :

1) Αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγὰι μεταξύ τῶν δύο χωρῶν θὰ πραγματοποιῶνται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν μέτρων ἀπελευθερώσεως τῶν ἐξαγωγῶν καὶ τῶν εἰσαγωγῶν τῶν ληφθέντων ἢ ληφθησομένων εἰς ἐκάστην τῶν δύο χωρῶν.

2) Ἡ ἑλληνικὴ ἐξαγωγή τῶν εἰσέτι ὑπὸ ποσόστωσιν ἐν Δανίᾳ προϊόντων θὰ λαμβάνῃ χώραν ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ συνημμένου τῇ πραροῦσῃ ἐπιστολῇ πίνακος.

Θὰ ἤμην εὐγνώμων τῇ Ὑμετέρᾳ Ἐξοχότητι νὰ εὐαρεστηθῇ νὰ μοὶ γνωρίσῃ τὸν σύμφωνον τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δέξασθε, Κύριε Ὑπουργέ, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

LORENZ PETERSEN

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα
Κύριον Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΝ
Πρόεδρον τῆς Κυβερνήσεως καὶ
Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν
ΕΝΤΑΥΤΑ

No FIO22DA-47 Athènes le 26 septembre 1963

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

Me référant aux conversations qui viennent d'avoir lieu à Athènes, entre cette Ambassade et le Ministère Hellénique des Affaires Etrangères, du sujet des échanges commerciaux entre le Danemark et la Grèce pour la

période allant de 25 août 1963 au 24 août 1964, j'ai l'honneur de soumettre à Votre Excellence les propositions suivantes :

1. Les échanges commerciaux entre les deux pays seront effectués sur la base des mesures de libération des exportations et des importations prises ou à prendre dans chacun des deux pays.

2. L'exportation grecque des produits contingents encore au Danemark aura lieu sur la base de la liste annexée à la présente lettre.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me marquer l'accord du Gouvernement Hellénique sur ce qui précède.

En réponse, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement Royal Hellénique sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération très distinguée.

Monsieur LORENZ PETERSEN,
Chargé d'Affaires a.i. de Danemark
EN VILLE

Ἀριθ. Πρωτ. 2004

Ἀθήναι, 26 Σεπ]βρίου 1963

Κύριε Ἐπιτετραμμένε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὑμετέρας ἐπιστολῆς, ἐχούσης οὕτω :

« Ἀναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίαις αἰτίνες διεξήχθησαν ἐν Ἀθήναις, μεταξύ τῆς Πρεσβείας ταύτης καὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν, ἐν σχέσει πρὸς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς μεταξύ τῆς Δανίας καὶ τῆς Ἑλλάδος διὰ τὴν περίοδον ἀπὸ τῆς 25ης Αὐγούστου 1963 μέχρι τῆς 24ης Αὐγούστου 1964, ἔχω τὴν τιμὴν νῆ ὑποβάλω τῇ Ὑμετέρᾳ Ἐξοχότητι τὰς ἀκολουθοῦσας προτάσεις :

1) Αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ μεταξύ τῶν δύο χωρῶν θὰ πραγματοποιῶνται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν μέτρων ἀπελευθερώσεως τῶν ἐξαγωγῶν καὶ τῶν εἰσαγωγῶν τῶν ληφθέντων ἢ ληφθησομένων εἰς ἐκάστην τῶν δύο χωρῶν.

2) Ἡ Ἑλληνικὴ ἐξαγωγή τῶν εἰσέτι ὑπὸ ποσόστωσιν ἐν Δανίᾳ προϊόντων θὰ λαμβάνη χώραν ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ συνημμένου τῇ παρούσῃ ἐπιστολῇ πίνακος.

Θὰ ἤμην εὐγνώμων τῇ Ὑμετέρᾳ Ἐξοχότητι νὰ εὐαρεστηθῇ νὰ μοὶ γνωρίσῃ τὸ σύμφωνον τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.»

Εἰς ἀπάντησιν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ὑμῖν τὸ σύμφωνον τῆς Ἑλληνικῆς Β. Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δέξασθε, Κύριε Ἐπιτετραμμένε, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς διακεκριμένης ὑπολήψεώς μου.

II. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

Κύριον
LORENZ PETERSEN
Ἐπιτετραμμένον τῆς Δανίας
ΕΝ ΤΑΥΘΑ

LISTE

Des Produits Grecs Contingentés au Danemark pendant la Période du 25 Août 1963 au 24 Août 1964

Valeur en milliers de couronnes danoise

Vins	500
Divers	50

ΠΙΝΑΞ

Τῶν ὑποκειμένων εἰς ποσόστωσιν ἐν Δανίᾳ ἐλληνικῶν προϊόντων κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ τῆς 25ης Αὐγούστου 1963 μέχρι τῆς 24ης Αὐγούστου 1964.

Ἀξία εἰς Χιλιάδας Δανικάς Κορώνας

Οἶνοι	500
Διάφορα	50

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Από 1 Ιανουαρίου 1960 ή έτησια συνδρομή της Έφημερίδος της Κυβερνήσεως, ή τιμή των τμηματικώς πωλουμένων φύλλων αυτής και τα τέλη δημοσιεύσεως εν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν και Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης και τῷ Παραρτήματι της Έφημερίδος της Κυβερνήσεως καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι :

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ τεύχος Α'.....	Δραχ.	400
2. » » » Β'	»	250
3. » » » Γ'	»	200
4. » » » Δ'	»	400
5. » » Παράρτημα	»	200
6. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	500
7. » » τεύχος Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κλπ.	»	300
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.000

Οἱ Δήμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἡμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά :

1. Διὰ τὸ τεύχος Α'.....	Δραχ.	20.—
2. » » » Β'	»	12,50
3. » » » Γ'	»	10.—
4. » » » Δ'	»	20.—
5. » » Παράρτημα	»	10.—
6. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	25.—
7. » » τεύχος «Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.»	»	15.—
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	10.—
9. » » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη.....	»	100.—

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρι 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἀνω ἔκτος εἰδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 5.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης :

Α' Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν.

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν ..	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνέλευσεις, ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ ἀρθρον 32 τοῦ Ν. 3221)24 γνωστοποιήσεων ..	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20)5)1939 ..	»	100
6. Τῶν ἱσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	300
9. Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000

10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπων ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν

Δραχ. 1.000

11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν

5.000

Β' Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης.

1. Τῶν Καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν Τροποποιήσεων τῶν Καταστατικῶν	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν ἱσολογισμῶν.....	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

II Εἰς τὸ Παράρτημα

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἱματιστικῶν ὑδάτων ...	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὠρίσθη εἰς 5 ο/ο

Δ. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἐναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ μερίμνη τοῦ ἐνδιαφερομένου ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύναται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις ἐν εἰς τὸ ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ἅτινα ἀποδίδουσι τοῦτο εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῆς ὑπ' ἀριθ. 192378)3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) ἐγκυκλίου διαταγῆς τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως Δημοσίου Λογιστικοῦ. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ
ΚΩΝ. ΧΡ. ΤΡΥΦΩΝΑΣ